



ΕΤΟΣ 62ον

19 Ιανουαρίου 2014

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 3 (3164)

## Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΙΑΜΑΤΙΚΟ ΦΑΡΜΑΚΟ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ

«Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλήθσον ἡμᾶς», εἶναι ἡ δυνατή, καρδιακή κραυγή τῶν δέκα ληπρῶν τοῦ σημερινοῦ εὐαγγελίου, ἀγαπητοί ἐν Χριστῷ ἀδελφοί. Εἶναι ἡ προσευχή πού κραύγασαν τυφλοὶ καὶ ἀνέβλεψαν, δαιμονισμένοι καὶ ἀπαλλήλαθησαν ἀπὸ τὴν κατοχή τοῦ δαίμονα, ἀσθενεῖς καὶ βρῆκαν τὴν ὑγεία τους.

### Ἡ λήπρα

Ἡ λήπρα ἦταν μία φοβερὴ ἀσθένεια, εἰδικά τὴν ἐποχὴ τοῦ Κυρίου. Σύν τῷ χρόνῳ παραμορφώνεται τὸ σῶμα τόσο πολὺ, πού ὁ ἄνθρωπος καταντάει δύσμορφος, ἔχει ἀφόρητους πόνους καὶ ὀδεύει πρὸς τὸν θάνατο. Πολὺ συχνοὶ εἶναι καὶ οἱ ἀκρωτηριασμοὶ μελῶν τοῦ σώματος ὅταν ὑπάρχει κίνδυνος γάγγραινας. Οἱ ληπροὶ στά χρόνια τοῦ Χριστοῦ ζοῦσαν ἐκτὸς τῶν πόλεων, μακριὰ («πόρρωθεν»), φοροῦσαν κουδούνια στό λαιμό τους καὶ φώναζαν «εἴμαστε ληπροί» γιὰ νά τοὺς ἀκοῦνε οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι καὶ νά μὴν πλησιάζουν. Στὴν κραυγὴ τους ὁ Χριστὸς τοὺς πλησίασε καὶ τοὺς συνέστησε νά πάνε νά δείξουν τὸ σῶμα τους στοὺς ἱερεῖς. Τὴν ἐποχὴ ἐκείνη οἱ ἱερεῖς, ἐκτὸς τῶν ἀλλῶν καθηκόντων τους, πιστοποιοῦσαν τὴ σωματικὴ ὑγεία κάποιου. Τηρώντας τὸν νόμο ὁ Κύριος, ἐφόσον τοὺς στέλνει στοὺς ἱερεῖς, προλέγει καὶ σχεδόν ταυτόχρονα τοὺς χαρίζει τὴ σωματικὴ τους ὑγεία: «καὶ καθὼς πήγαιναν καθαρίστηκαν ἀπὸ τὴ λήπρα» (17,14).

### Ἡ ἀχαριστία τῶν εὐεργετηθέντων

Εἶναι ὅμως πολὺ σημαντικό νά προσέξουμε στὴ συνέχεια τὴ συμπεριφορὰ τῶν ληπρῶν μετὰ τὴ θεραπεία τους, ἀπέναντι στό μεγάλο Ἰατρό: ἀπὸ τοὺς δέκα εὐεργετηθέντες, μόνον ἕνας ἐπέστρεψε νά εὐχαριστήσῃ τὸν Εὐεργέτη του, καὶ αὐτὸς ἦταν Σαμαρεῖτης. Φαίνεται ὅτι ἐπισκιάστηκε τελικὰ μόνον αὐτὸς ἀπὸ τὴ



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιζ' 12-19)

### Ἐπέστρεψε δοξάζοντας τόν Θεό

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρῳθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; Οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστάς, πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.*

χάρη τῆς πίστεως στὸν Χριστό καὶ τῆς μετανοίας. Στούς ἄλλους δὲν φαίνεται κάτι τέτοιο· καὶ θαῦμα εἶδαν -μάλιστα στὸν ἴδιο τους τὸν ἑαυτό- καὶ πάλι δὲν πίστεψαν. Τό γεγονός αὐτό ἀπαντᾷ περίτρανα καὶ σέ ὄλους ἐκείνους πού ἀπαιτοῦν νά δοῦν θαύματα γιά νά πιστέψουν. Δέν θά ἦταν ἄτοπο τελικά νά ὑποθέσουμε ὅτι ὁ εὐγνώμων λεπρός ἴσως νά ἦταν ἐκεῖνος πού θά εἶχε παροτρύνει καὶ τοὺς ὑπόλοιπους ἐννέα νά κραυγᾶσουν πρὸς τὸν Χριστό· ἐκεῖνοι τὸν ἀκολούθησαν μήπως καὶ εἶναι «τυχεροί» καὶ γίνουν καλὰ· μέχρις ἐκεῖ. Ὁ Κύριος στό τέλος ἀπλῶς κάνει τή συγκεκριμένη ἐρώτηση: «Ποῦ εἶναι οἱ ὑπόλοιποι ἐννέα»; Τά συμπεράσματα καὶ τὴν ἀπάντηση τὰ ἀφήνει στοὺς χριστιανούς ὄλων τῶν αἰώνων.

### Ἡ πνευματικὴ λήπρα καὶ ἡ προσευχὴ

Ἐπὶ ἕνα ὄμως ἀδελφοί μου καὶ μία ἄλλη εἶδος λήπρα φοβερότερη ἀπὸ τὴ σωματικὴ. Εἶναι ἡ λήπρα τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἄποψη εἴμαστε ὄλοι σέ χειρότερη ἴσως θέση ἀπὸ τοὺς δέκα λεπρούς τοῦ Εὐαγγελίου, διότι πολλοὶ οὔτε κἄν τὴν ὑποπευόμαστε. Ἐπιπλέον δὲν ὑπάρχουν τίς περισσότερες φορές τὰ «κουδούνια» πού τὴν κάνουν ἐξωτερικῶς ἀντιληπτή, ὥστε νά ταπεινώνεται ὁ ἁμαρτωλὸς ὅπως ὁ λεπρός.

Ὅταν ὁ ἁμαρτωλὸς ἀποφασίσει νά πάει στὸν Πνευματικὸ ἐν μετανοίᾳ, ἔχοντας ἐπίγνωση τῆς κατάστασής του καὶ ἀρχίσει νά κραυγάζει τὴ γνωστὴ προσευχὴ «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησόν με», τὴν ὁποία μᾶς παρέδωσε ὁ ἴδιος ὁ Κύριος παροτρύνοντάς μας νά ζητᾶμε πράγματα στό ὄνομά Του καὶ τὴν ὁποία μᾶς παραδίδουν καὶ οἱ Πατέρες μας, τότε «τό τοπίο ἀλλιάζει». Ἡ συγκεκριμένη προσευχὴ στὴν ἀρχὴ ὁδηγεῖ σέ μία ἡρεμία τοῦ νοῦ. Ἀργότερα κατεβαίνει βαθύτερα στὴν καρδιά φανερώνοντας σέ ὄλη του τὴν ἔκταση τὸν βουρκο, τό χάος καὶ τὴν ἀγριότητα τῶν παθῶν. Ἀφοῦ μὲ αὐτὸ τὸν τρόπο, πονώντας γιά τὴν κατάστασή του γιά πολὺ καιρὸ ὁ ἄνθρωπος ταπεινωθεῖ, ἡ ἴδια αὐτὴ προσευχὴ

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκείνον τὸν καιρὸν, καθὼς ἔμπαινε ὁ Ἰησοῦς σ' ἓνα χωριό, τὸν συνήντησαν δέκα ἄνδρες λεπροί, οἱ ὅποιοι ἐστάθηκαν λίγο μακριά, καὶ τοῦ φώναζαν, «Ἰησοῦ Διδάσκαλε, ἐλέησέ μας». Ὅταν τοὺς εἶδε, τοὺς εἶπε, «Πηγαίνετε νὰ δείξετε τὸν ἑαυτὸν σας εἰς τοὺς ἱερεῖς», καὶ ἐνῶ ἐπήγαιναν, ἐκαθαρίσθησαν. Ἐνας ἀπ' αὐτοὺς, ὅταν εἶδε ὅτι ἐθεραπεύθηκε, ἐπέστρεψε δοξάζων τὸν Θεὸν μὲ δυνατὴν φωνὴν καὶ ἔπασσε μὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὰ πόδια τοῦ Ἰησοῦ καὶ τὸν εὐχαριστοῦσε· καὶ αὐτὸς ἦτο Σαμαρεῖτης. Τότε εἶπε ὁ Ἰησοῦς, «Δὲν ἐκαθαρίσθησαν καὶ οἱ δέκα; Οἱ ἄλλοι ἐννέα ποῦ εἶναι; Κανεὶς δὲν εὐρέθηκε νὰ ἐπιστρέψῃ διὰ νὰ δοξάσῃ τὸν Θεὸν παρὰ αὐτὸς ὁ ἄλλοεθνής;». Καὶ εἶπε εἰς αὐτόν, «Σῆκω ἐπάνω καὶ πήγαινε· ἡ πίστις σου σέ ἔσωσε».

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέηλα, Ἄρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

κατακαίει τὸν νοτὸ δράκοντα ποῦ διαφεντεύει στοὺς λειμῶνες τῆς καρδίας καὶ ἐπιπλέον θεραπεύει καὶ τίς πληγές ποῦ αὐτὸς ἄνοιξε. Ἀπὸ τὴν πολυαρχία τῶν παθῶν ὀδηγούμαστε στὴν ὀλιγαρχία τῶν παθῶν (ἡγοστεύουν καὶ ἐξασθενοῦν τὰ πάθη) καὶ ἀπὸ ἐκεῖ στὴ μοναρχία τοῦ νοῦ, ὁ ὁποῖος συνεχῶς προσευχόμενος, ὡς ἐπίσκοπος, ἐποπτεύει χάριτι Θεοῦ τίς ἀπείρως ἀχανεῖς καρδιακές ἐκτάσεις καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς γεύεται πλεόν αὐτό ποῦ οἱ Πατέρες μας ὀνομάζουν «καρδιακὴ ἡσυχία».

Γι' αὐτὸ χρειάζεται ὄλοι μας, μὲ ὅ,τι κι ἂν ἀσχολούμαστε νὰ ἐπαναλαμβάνουμε εἴτε προφορικά, εἴτε ψιθυριστά, εἴτε νοερά, τὸ παντοδύναμο ὄνομα τοῦ Χριστοῦ. Χρειάζεται νὰ ἐπαναφέρουμε στὴ ζωὴ μας τὴν Παράδοσή μας, δηλαδή νὰ συναντιόμαστε ὄλοι «ἐπὶ τῶ αὐτῶ», μὲ τὴ σύντομη αὐτὴ προσευχὴ. Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Παλαμάς προτείνει νὰ ἀρχίζει ἡ ἐξάσκηση σὲ αὐτὴν ἀπὸ τὴ σχολικὴ ἀκόμη ἡλικία τοῦ παιδιοῦ. Ἀποτελεῖ περίληψη τοῦ Εὐαγγελίου, εἶναι σύντομη καὶ εὐληπητή, περικληθεῖ μέσα τῆς τριαδολογία, ἀνθρωπολογία, χριστολογία, περιέχει δόγμα καὶ ἱκεσία καὶ ἐνοποιεῖ σὺν τῶ χρόνῳ τὸν ὄλο ἄνθρωπο. Ὅτι ἐστὶ καθαριζόμεσθα ἀπὸ τὴ λήθη τῆς ἁμαρτίας καὶ γινόμεσθα κατοικητήρια τοῦ ἁγίου Θεοῦ, «καίρια ἀγγεῖα» τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ σώματος εὐκαιρία πρὸς ὅποιαδήποτε χρῆση μᾶς ἀνατίθεται ἀπὸ τὸν Θεό.

Ἄρχιμ. Ε. Τ.

19 Ἰανουαρίου 2014: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ' ΛΟΥΚΑ.

Μακαρίου ὀσίου τοῦ Αἰγυπτίου Ἀρσενίου Κερκύρας, Μάρκου ἀρχιεπ. Ἐφέσου τοῦ Εὐγενικοῦ († 23 Ἰουν. 1444), Μακαρίου ὀσ. ἱεροδιακόνου τοῦ Πατιμίου.

Ἦχος: πλ. α' – Ἐωθινόν: Η' – Ἀπόστολος: Κολοσ. γ' 4-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιζ' 12-19.

Η ΕΠΙΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 26 Ἰανουαρίου, ΙΕ' Λουκά.  
Ἀπόστολος: Α' Τιμ. δ' 9-15 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιθ' 1-10.

## **ΒΙΒΛΙΑ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ**

ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

**ΑΙ ΚΑΘ' ΗΜΕΡΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ** (Έγκόλπιο).

**ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΜΕΡΑ** (Έγκόλπιο, σέ πολυτελή έκδοση).

**ΙΕΡΑ ΣΥΝΟΨΙΣ.** Άκολουθίες του ήμερονυκτίου, έπιτομή ακολουθιών κυριοτέρων κινητών και άκινήτων έορτών, Άγία και Μεγάλη Έβδομάς, Πεντηκοστάριον και πλήρες έορτολόγιο.

«**ΕΙΣ ΥΨΟΣ ΝΟΗΤΟΝ...**». Λόγος περί προσευχής του άγιου Νείλου του Άσκητου. (Άνάλυση του θέματος προσευχή άπ' τον Άρχιμ. Εύσ. Βίττη).

**ΛΟΓΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ, άγιου Γρηγορίου Νύσσης.** Άνάλυση του «Πάτερ ήμών» (Είσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια: Άρχιμ. Παγκρ. Μπρούσαλη).

**Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** (Π. Εύδοκίμωφ, μετάφραση Μαρία Παπαζάχου - π. Δημ. Τζέρπος).

**Η ΔΥΝΑΜΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ.** Άνάλυση του «Πάτερ ήμών». Φυλλάδιο (Καθηγ. Άθαν. Δελπκωστόπουλου).

**ΜΙΛΩ ΣΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ...** (Τευχίδιο για παιδιά, κείμενο - μετάφραση).

## **ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ «ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ»**

Η Άποστολική Διακονία τής Έκκλησίας τής Ελλάδος μέ τό ειδικό ιεραποστολικό περιοδικό «Πάντα τά Έθνη» πληροφορεί υπεύθυνα για τό ιεραποστολικό έργο πού άσκει σήμερα η Όρθόδοξη Έκκλησία, περιγράφει τό περιβάλλον στό όποιο άσκείται η ιεραποστολή, τονίζει την άναγκαιότητα για μία ουσιαστική ιεραποστολική μαρτυρία σ' όλο τον κόσμο.

Όσοι έπιθυμοϋν νά έγγραφοϋν συνδρομητές άς άπευθυνθοϋν στή διεύθυνση: Άποστολική Διακονία, περιοδικό «Πάντα τά Έθνη». Ίωάν. Γενναδίου 14 — 115 21 Άθήνα. Τηλ. 210 7272.315-6. Έτήσια συνδρομή 5 Εϋρώ.

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο και ώρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τής «Φωνής Κυρίου», στόν Ί. Ναό Άγίας Ειρήνης (όδ. Αιόλου) Άθήνα. Προηγείται η Άκολουθία του Έσπερινού, στην όποια περιστασιακά θά χοροστατεί ό Μακ. Αρχιεπίσκοπος και θά όμιλεί.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», έβδομαδιαίο φύλλο όρθοδόξου πίστεως και ζωής τής «Άποστολικής Διακονίας τής Έκκλησίας τής Ελλάδος». Ίασιού 1, 115 21 Άθήνα. Έκδότης - Διευθυντής: Έπίσκοπος Φαναρίου Άγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Υπό των ιερών ναών διανέμεται δωρεάν. Έκ του Τυπογραφείου τής Άποστολικής Διακονίας.

---

**Η «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' όλο τον κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

---